
Divine Liturgy

CHOIR

Խորհուրդ խորին, անհաս
անսկիզբն, որ զարդարեցեր
զվերին պետութիւնդ, ի յառազաստ
անմատոյց լուսոյն, գերապանծ
փառօք՝ զդասս հրեղինաց:

Անճառահրաշ զօրութեամբ,
ստեղծեր զԱդամ պատկեր
տիրական. եւ նագելի փառօք
զգեստաւորեցեր ի դրախտն Ադենի
տեղի բերկրանաց:

Թագաւոր երկնաւոր զեկեղեցի Քո
անշարժ պահեա՛, եւ գերկրպագուս
անուանդ Քում պահեա՛ ի
խաղաղութեան:

Khorhoort khorin, anhas,
anusgisbn, vor zartaretzer zverin
bedootyoont, ee harakasd
anmadooytz loosoyñ, kerabantz
parok zdasus hreghinatz.

Anjarahrash zoroutyamp,
sdeghdzer zAtam badger diragan,
yev nazeli parok zkesdavoretser,
ee trakhdn Ateni degħi pergranats.

Takavor Yergnavor, zegeghetzi ko
ansharjh bahia, yev zergurbakoos
anvanud koom bahia ee
khaghaghootyan.

O mystery deep, inscrutable,
without beginning, you have
decked your supernal realm as a
nuptial chamber to the light
unapproachable and adorned with
splendid glory the ranks of the
fiery spirits.

With ineffably wondrous power
you created Adam, the lordly
image, and clothed him with
gracious glory in the paradise of
Eden, the place of delights.
Through the passion of your holy
Only-begotten all creation has
been renewed and man has again
been made immortal, adorned in
an indispoilable raiment.

Heavenly king, preserve your
Church unshaken and keep in
peace those who worship your
name.

PRIEST

Եւ վասն սրբուհոյ Աստուածածնի
բարեխօսութեան, Տէ՛ր, ընկալ
զաղաչանս մեր եւ կեցո՛ղ զմեզ

Yev vasun surpoovoh
Asdvadzadzin parekhosootyann,
Der, ungal zaghachanus mer yev
getzo uzmez.

By the intercession of the holy
Mother of God, O Lord, receive our
supplications and save us.

DEACON

Սուրբ զԱստուածածինն եւ
զամենայն սուրբս բարեխօս
արասցուք առ Հայր ի յերկինս, զի
կամեցեալ ողորմեսցի եւ գթացեալ
կեցուցէ զարարածս Իւր:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ղ
եւ ողորմեա՛:

Soorp zAsdvadzadzin yev
zamenayn soorpus parekhos
arastzook ar Hayr ee hergins, zi
gametzyal voghormestsi yev
kutatzyal getzoostzeh zahraratzus
yoor. Amenagal Der Asdvadz mer,
getzo yev voghormia.

The holy Motherof-God and all the
saints let us hold as intercessors
with the Father in heaven, that he
may be pleased to have mercy and
compassion upon us, his creatures,
and save us. Almighty Lord, our
God, save and have mercy.

PRIEST

Ընկալ, Տէ՛ր, գաղաչանս մեր
բարեխօսութեամբ սրբուհւոյ
Աստուածածնին՝ անարատ ծնողի
Միածնի Որդւոյ Քոյ, եւ աղաչանօք
ամենայն սրբոց Քոց, եւ աւուրս
շնորհիւ (կամ որոց այսօր է
յիշատակ). լուր մեզ, Տէ՛ր, եւ
ողորմեա՛ւ, ներեա՛ւ, քաւեա՛ւ եւ թող
զմեղս մեր: Արժանաւորեա՛ւ
գոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ
Որդւոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն:

Ungal, Der, zaghachanus mer
parekhosootyamp Surpoovoh
Asdvadzadznin anarad dzunoghi
miyadzni Vortvo ko yev aghachnok
amenayn surpotz kotz yev avours
shnorhiv (gam vorots aysor e
hishadag). Loor mez Der yev
voghormia, nerya, kavya, yev togh
uzmeghus mer. Arjhanavorya
kohootyamp paravorel uzkez unt
Vortvo yev unt Surpo Hokvuyd.
Ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.

Lord, receive, our supplications
through the intercession of the
holy Mother of God, the
immaculate bearer of your only-
begotten Son, and by the
supplications of all your saints.
Hear us, Lord, and have mercy on
us; forgive, expiate and remit our
sins; make us worthy to give you
thanks and to glorify you together
with the Son and the Holy Spirit,
now and always and unto the ages
of ages. Amen.

PRIEST

Մեղայ Աստուծոյ: Խոստովանիմ
առաջի Աստուծոյ եւ սրբուհւոյ
Աստուածածնին, եւ առաջի
ամենայն սրբոց, եւ առաջի ձեր,
հայրք եւ եղբայրք, զամենայն մեղս,
զորս գործեալ եմ. քանզի մեղայ
խորհրդով, բանիւ եւ գործով, եւ
ամենայն մեղօք, զոր գործեն
մարդիկք. մեղայ, մեղայ: Աղաչեմ
զձեզ, խնդրեցէ՛ք վասն իմ
յԱստուծոյ զթողութիւն:

Megha Asdoudzo. Khosdovanim
arachi Asdoodzoh yev surpoovoh
Asdvadzadznin yev arachi hark
yev yeghpark, zamenayn meghus
zors kordzyal yem. Kanzi megha
khorhurtov, paniv yev kordzov yev
amenayn meghok zor kordzen
martik. Megha, megha, aghachem
uztzes. Khuntretzek vasun im
hasdoodzoh uztooghootyun.

I confess before God and before
the holy Mother of God and before
all the saints and before you
(fathers and brothers), all the sins
that I have committed; for I have
sinned in thought, word and deed
and with all the sins that men
commit. I have sinned, I have
sinned; I pray you, ask of God
forgiveness for me.

DEACON

Ողորմեացի՛ք քեզ Աստուած հզօրն եւ
թողութիւն շնորհեացէ՛ ամենայն
յանցանաց քոց՝ անցելոյն եւ
այժմուս եւ յառաջիկայէն փրկեացէ՛
եւ հաստատեացէ՛ յամենայն գործս
բարիս, եւ հանգուացէ՛ զքեզ ի
հանդերձեալ կեանս. Ամէն:

Voghormestzi kez Asdvadz huzorn
yev toghootyun shnorhestzeh
amenayn hantzanantz kotz,
antzelooyun yev ayjhmooos, yev
harachagayen purgestzeh yev
hasdadestzeh hamenayn kordzus
baris, yev hankoostzeh uzkez ee
hantertzyal gyansun. Amen.

May God the almighty have mercy
on you and grant you forgiveness
of all your transgressions of the
past and the present. May he
deliver you from those that are to
come, confirm you in all good
works, and give you rest in the life
of the age to come. Amen.

PRIEST

Ազատեցէ՛ եւ զձեզ մարդասէրն
Աստուած եւ թողցէ զամենայն
յանցանս ձեր. տացէ ժամանակ
ապաշխարելոյ եւ գործելոյ զբարիս.
ուղղեցէ եւ զառաջիկայ կեանս ձեր
շնորհօք Սուրբ Հոգւոյն, հզօրն եւ
ողորմածն, եւ նմա փառք
յաւիտեանս. Ամէն:

Azadeztseh yev uztzez martasern
Asvads, yes toghtzeh zamenayn
hantsans tzer. Datzeh jhamanag
abashkhareloh yev kortzeloh
zbaris. Ooghestzeh yev zarachaga
gyanus tzer shnorhok Soorp
Hokvuyn, huzorn yev
voghormatzun, yev numa park
havidyanus. Amen.

May God, who loves mankind, also
set you free and may he remit all
your transgressions. May he give
you time to repent and to do good
works. May he also direct your life
in the time to come by the grace of
the Holy Spirit, the mighty and the
merciful, and to him be glory
forever. Amen.

DEACON

Յիշեալիք եւ զմեզ առաջի անմահ
Գառնին Աստուծոյ:

Hishestsir yev zmez arachi anmah
karinn Asdoodzo.

Remember us also before the
immortal Lamb of God.

PRIEST

Յիշեալ լիջիք առաջ անմահ
Գառնին Աստուծոյ:

Hishyal lichik arachi anmah
karinn Asdoodzo.

You will be remembered before
the immortal Lamb of God.

DEACON

Աղաղակեցէ՛ք առ Տէր, ամենայն
երկիր, ծառայեցէ՛ք Տեառն
ուրախութեամբ:

Aghaghagetzek ar Der amenayn
yergir, dzarayetzek Dyarn
oorakhootyamp.

Make a shout to the Lord, all lands;
serve the Lord with gladness.

Մտէ՛ք առաջի նորա ցնծութեամբ,
ծաներուք, զի նա է Տէր Աստուած
մեր:

Mudek arachi nora
tzundzootyamp, dzanerook zi na
eh Der Asdvadz mer.

Enter into his presence with joy;
know that he is the Lord our God.

Նա արար զմեզ եւ ոչ մեր էաք. մեր
ժողովուրդք եւ խաշն արօտի նորա:

Na arar uzmez, yev voch mek
eyak, mek jhoghovoort yev Khashn
arodi nora.

It is he who made us and we were
not by ourselves; we are his people
and the sheep of his pasture.

Մտէ՛ք ընդ դրունս նորա
խոստովանութեամբ եւ
օրհնութեամբ ի յարկս նորա:

Mudek unt troons nora
khosdovanootyamp, yev
orhnootyamp ee hargus nora.

Enter into his gates with
thanksgiving; and into his courts
with praise.

Խոստովան եղերոք Տեառն, եւ
օրհնեցէ՛ք զանուն նորա:

Khosdovan yegherook dyarn, yev
orhnetzek zanoon nora.

Be thankful to the Lord; and bless
his name.

Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է
ողորմութիւն նորա, յազգէ մինչեւ
յազգ է ճշմարտութիւն նորա:

Kaghtzer eh Der, Havidyan ee
voghormutyun nora; hazke
minchev hazk eh jushmardootyun
nora.

The Lord is gracious, his mercy is
everlasting; and his truth endures
from generation to generation.

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ:

Park Hor yev vortvo yev hokvuyn
surpo.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. Ամէն:

Ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.

Now and always and unto the ages
of ages. Amen.

Սուրբ եկեղեցեաւ աղաչեսցուք
զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի
մեղաց եւ կեցուսցէ շնորհիւ
ողորմութեան Իրոյ.

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ
եւ ողորմեա՛ւ:

PRIEST

Ի մէջ տաճարիս եւ առաջի
աստուածընկալ եւ պայծառաց- եալ
սուրբ նշանացս եւ սուրբ տեղոյս
խոնարհեալ երկիւղիւ
երկիրպագանեմք, զսուրբ,
զհրաշալի եւ զյաղթող զտէրու-
թիւնդ Քո փառաւորեմք, եւ Քեզ
մատուցանեմք զօրհնութիւն եւ
զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ
Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. Ամէն:

DEACON

Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ, առ Աստուած, որ ուրախ առնէ զմանկութիւն իմ:

Դատ արա՛ւ ինձ, Աստուած եւ իրաւ
արա ինձ ի դատաստանի իմում:

Յազգէ, որ ոչ է սուրբ, ի մարդոյ
մեղաւորէ նենգաւորէ փրկեա՛ւ զիս:

Դու, Աստուած, հզօրիչ իմ ես,
ընդէ՞ր մոռացար զիս, ընդէ՞ր
տրտում գնամ ես ի նեղել թշնամոյ
իմոյ:

Առաքեա՛ւ, Տէր, զլոյս Քո եւ
զճշմարտութիւն Քո, զի
առաջնորդեսցեն ինձ, եւ հանցեն
զիս ի լեռն սուրբ եւ ի յարկս Քո:

Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ,
առ Աստուած, որ ուրախ առնէ
զմանկութիւն իմ: Քհ –Խոստովան
եղէց Քեզ օրհնութեամբ, Աստուած
Աստուած իմ:

Soorp yegeghetzyavs
aghachestzook uzer, zi sovav
purgestzeh zmez ee meghatz yev
getzoostzeh shnorhiv
voghormutyán yooro.

Amenagal Der Asdvadz mer, getzo
yev voghormia.

Ee mech dajaris yev arachi
Asdvadzungal yev baydzaratzyal
soorp nushanatzs yev soorp
deghvooyis, khonarhyal yergyughiv
yergirbakanemk; Uzsoorp yev
uzhrashali yev uzthaghtogh
zderutyoonnd ko paravoremk, yev
kez madootzanemk zorhnutyun
yev zpars, unt Hor yev unt
Hokvoyd Surpo, ayjhm yev mishd
yev havidyans havidenitz. Amen.

Muditz arachi seghano Asdoodzo
arr Asdvadz vor oorakh arneh
zmangutyoon im. Tad ara intz,
Asdvadz yev irav ara intz ee
tadasdani imoom.

Hazkeh vor voch eh soorp ee
marto meghavoreh nenkavoreh,
purgya zis.

Too, Asdvadz huzorich im yes,
Unter moratzar zis? Unter
durdoom kunam yes ee neghel
tushnamvo imoh?

Arakya, Der, zlooyis ko yev
uzjushmardutyoon ko, zi
arachnortestzen indz yev hantzen
zis ee lyarn soorp yev ee hargs ko.

Muditz arachi seghano Asdoodzo
arr Asdvadz vor oorakh arneh
uzmangoogyoon im. **PRIEST:**
Khosdovan yeghetz kez
orhnootyamp, Asdvadz, Advadz
im.

Through the holy Church let us
beseech the Lord that through her
he may deliver us from sin and
may save us by the grace of his
mercy.

Almighty Lord our God, save us
and have mercy on us.

In the midst of this temple, Lord,
and before these holy signs and
before this holy place that hold
God up to us and are made
resplendent, we bow down in awe
and worship; we glorify your holy,
wondrous and triumphant
lordship, and we offer praise and
glory to you with the Father and
with the Holy Spirit, now and
always and unto the ages of ages.
Amen.

I will go in before the altar of God;
to God who makes my youth joyful.
Judge me, O God; do justice to me
in my trial.

Deliver me from a generation that
is not holy; from a sinful and
deceitful person.

You, God, are the giver of my
strength; why have you forgotten
me? Why do I go sadly while my
enemy oppresses me?

Send out, O Lord, your light and
your truth that they may lead me
and bring me to your holy
mountain and to your tabernacle.

I will go in before the altar of God;
to God who makes my youth joyful.

Արդ ընդէ՞ր տրտում ես, անձն իմ,
կամ ընդէ՞ր խռովես զիս, յուսա՛ առ
Աստուած, խոստովանեա՛ նմա,
փրկիչ երեսաց իմոց Աստուած է:

Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. Ամէն:

DEACON

Եւ ես խաղաղութեան
զՏէրաղաչեսցուք. Օրհնեսցո՛ւք
զամենակալն Աստուած, զՀայր
Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիս- տոսի,
որ արժանի արար զմեզ կալ ի
տեղւոջ փառաբանութեան եւ երգել
զերգս հոգեւորս. Ամենակալ Տէր
Աստուած մեր կեցուցէ եւ
ողորմեսցի:

PRIEST

Ի յարկի Քում սրբութեան եւ ի
տեղւոջս փառաբանութեան,
հրեշտակաց բնակարանիս եւ
մարդկան քաւարանիս, առաջի
աստուածընկալ եւ պայծառաց- եալ
սուրբ նշանացս եւ սուրբ սեղանոյս
խոնարհեալ երկիւղի
երկիրպագանեմք. զսուրբ զհրա-
շալի եւ զյաղթող զՏէրութիւնդ Քո
օրհնեմք եւ փառաւորեմք. եւ Քեզ
ընդ երկնային զօրսն
մատուցանեմք զօրհնութիւն եւ
զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ
Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. Ամէն:

Art, unter durdoom yes antzn im,
gam unter khroves zis? Hoosah ar
Asdvadz, khosdovanya numa,
purgich yeresatz imotz Asdvadz
eh.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn
Surpoh.

Ayjhm yev misht yev havidyans
havidenitz, Amen.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestzook. Orhnestsook
zamenagaln Asdvadz, uzHayr
Dyarn meroh Hisoosi Krisdosi, vor
arjhani arar zmez gal ee
deghvodsus parapanootyan yev
yerkel zerkus hokevorus.
Amenagal Der Advadz mer, Getzo
yev voghormia.

Ee hargi surpootyan yev ee
deghvotchus parapanootyan,
hreshdagatz pnagaranis yev
martgan kavaranis, arachi
Asdvadzungal yev baydzaratzyal
soorp nushanatzus yev soorp
deghvooy, khonarhyal yergiughiv
yergirbakanemk, uzsoorp yev
uzhrashali yev uzhaghtogh
uzDerootyoonut ko orhnmek yev
paravoremk, yev kez unt
yergnayin zorsun madootzanemk
zorhnootyun yev uzparus, unt Hor
yev unt Hokvooyt Surpoh, ayjhm
yev mishd yev havidyanus
havidenitz. Amen.

I will give thanks to you with
praises, O God my God.

Then why are you grieved, O my
soul, and why do you trouble me?
Hope in God, give thanks to him;
the deliverer of my countenance is
God.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, Now and
always and unto the ages of ages.
Amen.

Again in peace let us beseech the
Lord. Let us bless the Father of our
Lord Jesus Christ, who has made
us worthy to stand in this place of
praise and to sing spiritual songs.
Almighty Lord our God, save us
and have mercy on us.

In this dwelling of holiness, this
place of praise; in this habitation
of angels, this place of the
expiation of mankind; before these
holy signs and the holy place that
hold God up to us and are made
resplendent, we bow down in awe
and worship. We bless and glorify
your holy, wondrous and
triumphant lordship and, together
with the heavenly hosts, we offer
blessing and glory to you with the
Father and the Holy Spirit, now
and always and unto the ages of
ages. Amen.

CHOIR

Բարեխօսութեամբ մօր Քոյ եւ կուսի,
ընկալ զաղաչանս Քոց պաշտօնէից.
որ գերագոյն քան զերկինս
պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի
արեամբ Քո, Քրիստոս, եւ ըստ
երկնայնոցն կարգեցեր ի սմա
զդասս առաքելոց եւ մարգարէից,
սուրբ վարդապետաց: Այսօր
ժողովեալ դասք քահանայից,
սարկաւագաց, դպրաց եւ
կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք
առաջի Քո Տէ՛ր, յօրինակ ըստ
հնումն Զաքարիայ: Ընկալ առ ի
մէնջ զխնկանուէր մաղթանս,
որպէս զպատարագն Աբելի, զՆոյի
եւ զԱբրահամո:
Բարեխօսութեամբ վերին Քո
զօրացդ միշտ անշարժ պահեա՛
զաթոռ Հայկազնեայս:

Parekhosootyamp mor koh yev
goosi ungal zaghachanus kotz
bashdoneyitz. Vor kerakooyun kan
zerginus baydsahrahtsootser soorp
yegeghetzi aryamp kov Krisdos,
yev usd yergnaynotzun garketzer
ee sma ztass arakelotz yev
markareyitz soorp vartabedatz.
Aysor jhoghovyal task kahanayitz,
sargavakatz, tubratz yev
gugherigosatz, khoong
madootzanemk arachi ko Der,
horinag usd hnoomun Zakaria.
Ungal arr ee mehnch
zkhunganuver makhtans, vorbes
zbadarakn Abeli, zNoyi yev
zAbrahamoo. Parekhosootyamp
verin ko zorats, mishd ansharjh
bahya zators haygaznyays

Through the intercession of your
virgin Mother accept the
supplications of your servants, O
Christ, who with your blood has
made your holy Church more
resplendent than the heavens. You
have also appointed withinher,
after the pattern of the heavenly
hosts, the orders of apostles,
prophets and holy teachers. This
day we, classes of priests, deacons,
clerks and servers here assembled,
offer incense before you, O Lord,
as Zachariah did of old. Accept
from us our prayers with offerings
of incense, like the sacrifice of
Abel, of Noah and of Abraham.
Through the intercession of your
supernal hosts maintain ever
unshaken the throne of
Armenians.

DEACON

Օրհնեա՛, տէր:

Orhnya, Der.

Bless, Lord.

PRIEST

Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր եւ
Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն:

Orhnyal takavorootyunn Hor yev
Vortvo yev Hokvooyun Surpoh,
ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.

Blessed is the kingdom of the
Father and of the Son and of the
Holy Spirit, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

CHOIR

Միածին Որդի եւ Բանդ Աստուած եւ
անմահ էութիւն, որ յանձն առեր
մարմնանալ ի սրբուհոյ
Աստուածածնէն եւ ի միշտ Կուսէն:
Անփոփոխելիդ, մարդ եղեալ
խաչեցար Քրիստոս Աստուած մեր.
մահուամբ զմահ կոխեցեր. մինդ ի
Սրբոյ Երրորդութենէն,
փառաւորակից ընդ Հօր եւ Սրբոյ
Հոգւոյն, կեցն՛ զմեզ:

Miyadzin Vorti yev pant Asdvadz
yev anmah eyootyun, vor hantzn
arer marmnanal ee surpoohvo
Asdvadzadzen yev ee mishd
goosen. Anpopokhelit mart
yeghyal, khachetzar, Krisdos
Asdvadz mer. Mahvamp uzmah
gokhetzer. Mint ee Surpo
Yerortutenen, paravoragitz unt
Hor yev Surpo Hokvooyun getzo
uzmez.

Only-begotten Son and Word of
God and Being immortal, who
deigned to take body through the
holy Mother of God and Ever-
Virgin. You, unchangeable, became
man and you were crucified, O
Christ our God, and you trampled
down death by death. You, one of
the Holy Trinity, are equal in glory
with the Father and the Holy
Spirit; save us.

DEACON

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցուք. ընկալ, կեցն՛ եւ
ողորմեա՛: Օրհնեա՛, տէ՛ր:

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestzook. Ungal, getzo yev
voghormya. Orhnia, Der.

Again in peace let us beseech the
Lord. Receive us, save us, and have
mercy on us. Bless, Lord.

PRIEST

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Orhnootyun yev park Hor yev
Vortvo yev Hokvooynd Surpo, aijhm
yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.
Khaghaghootyoon amenetsoon.

Blessing and glory to the Father
and to the Son and to the holy
Spirit, now and always and unto
the ages of ages. Amen.
Peace to all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyd koom.

And with your spirit.

DEACON

Աստուծոյ երկիրպագես- ցուք:

Asdoodzo yergirbakestzook.

Let us bow down to God.

CHOIR

Առաջի Քո Տէր:

Arachi ko Der.

Before you, O Lord

PRIEST

Տէր Աստուած մեր որոյ
կարողութիւնդ անքննին է եւ
փառքդ՝ անհասանելի: Որոյ
ողորմութիւնդ անչափ է եւ
գթութիւնդ՝ անբաւ: Դու ըստ առատ
մարդասիրութեանդ Քում, նայեաց ի
ժողովուրդս Քո եւ ի տաճարս յայս
սուրբ: Եւ արա՛ ընդ մեզ եւ ընդ
աղօթակիցս մեր՝ առատապէս
զողորմութիւն Քո եւ զգթութիւն: Զի
Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ
պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Der Asdvadz mer, voro
garoghootyoonut ankuneen eh yev
parkut anhasaneelee, voro
voghormootyoonut anchap eh yev
kutootyoonut anpav. Too usd
martaseerootyanut koom nayats ee
zhoghovoortus ko yev dajars ays
soorp. Yev ara unt mez yev unt
aghotageetsus mer aradabes
zoghormootyoon ko yev
uzkutootyoon. Zee kez vayeleh
park, eeshkhanootyoon yev
badeev, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

O Lord our God, whose power is
inscrutable and whose glory
incomprehensible, whose mercy is
beyond measure and compassion
infinite, according to your
abundant love of mankind, look
down upon this your people and
upon this holy temple and make
abundant your mercy and your
compassion to us and to those who
pray with us. For to you is befitting
glory, dominion and honor, now
and always and unto the ages of
ages. Amen.

PRIEST

Զի Քոն է կարողութիւն եւ զօրութիւն,
եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

Zi ko eh garoghootyiun yev
zorootyun yev park havidyans.
Amen.

for yours is might and power and
glory unto the ages. Amen.

DEACON

Պոսխոսմէ՛:

Broskhoomeh.

Let us attend.

CHOIR

Սուրբ Աստուած, Սուրբ եւ հզօր,
Սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ի
մեռելոց, ողորմեա՛ մեզ: (երիցս
կրկնեա)

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor,
soorp yev anmah, vor (haryar ee
merelotz) voghormia mez. (3
times).

Holy God, holy and mighty, holy
and immortal, Who rose from the
dead, Have mercy on us. (3 times).

DEACON

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցուք:

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestsook.

Again in peace let us beseech the
Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն խաղաղութեան ամենայն
աշխարհի եւ հաստատութեան
սրբոյ եկեղեցոյ, զՏէր աղաչեցուք:

Vasun khaghaghootyan amenayn
ashkharhi yev hasdadootyan
Surpoh Yegeghetzvo, uzDer
aghachestzook.

For the peace of the whole world
and for the stability of the holy
Church, let us beseech the Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն ամենայն սուրբ եւ
ուղղափառ եպիսկոպոսաց, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun amenayn soorp yev
ooghapar yebisgobosatz, uzDer
aghachestzook.

For all the holy and orthodox
bishops, let us beseech the Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն Հայրապետին մերոյ Տեառն
Տեառն Գարեգին Բ. սրբազնագոյն
Կաթողիկոսին կենաց եւ
փրկութեան հոգոյ նորին, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun Hayrabedin meroh Dyarun
Dyarun Karekin II Surpaznakooy
Gatoghigosi genatz yev purgootyan
hokvoh norin, uzDer
aghachestzook.

For the life of our Patriarch Lord
Karekin II and for the salvation of
his soul, let us beseech the Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն վարդապետաց, քահանայից,
սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն
ուխտի մանկանց եկեղեցոյ, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun vartabedatz, kahanayitz,
sargavakatz, tubratz, yev amenayn
ookhdi mangantz yegeghetzvo,
uzDer aghachestzook.

For vartabeds, priests, deacons,
readers and the whole company of
the children of the Church, let us
beseech the Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ
աստուածասէր իշխանաց,
զօրավարաց եւ զօրաց նոցին, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun barebashd takavoratz yev
Asdvadsaser ishkanantz,
zoravaratz yev zoratz notzin,
uzDer aghachestzook.

For pious and God-loving civil
leaders and their armed forces, let
us beseech the Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն հոգւոցն հանգուցելոց, որք
ճշմարիտ եւ ուղիղ հաստով ի
Քրիստոս ննջեցին, զՏէր
աղաչեցուք:

Vasun hokvotzun hankootzelotz,
vork jushmarid yev ooghig
havadov ee Krisdos nunchetzin,
zDer aghachestsook.

DEACON: For the souls of those
who are at rest and have fallen
asleep in Christ in the true and
right faith, let us beseech the Lord.

CHOIR

Յիշեա, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛ Տէ՛ր,
ողորմեա՛ Քեզ Տեառնդ յանձն
եղիցուք: Տէր ողորմեա՛, Տէր
ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:

Hishya Der, yev voghormia, Der
voghormia, Kez Dyarnt hantzun
yeghitsook, Der voghormia, Der
voghormia, Der voghormia.

Be mindful Lord, and have
mercy. Lord, have mercy, to You, O
Lord, we commit ourselves, Lord
have mercy; Lord have mercy;
Lord have mercy.

PRIEST

Զի ողորմած եւ մարդասէր եւ
Աստուած գոլով, եւ Քեզ վայելէ
փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ,
այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս
յաիտենից. Ամէն:

Zi voghormadz yev martaser yes
Asdvadz kolov, yev kez vayeleh
park, ishkhanootyun yev badiv,
aijhm yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.

For you, being God, are merciful
and you love mankind; and to you
is befitting glory, dominion and
honor, now and always and unto
the ages of ages. Amen.

DEACON

[Ալէլուիա], Օրթի

Alleluia, Orthi

Alleluia.

PRIEST

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Khaghaghootyun amenetsoon.

Peace to all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with thy spirit.

DEACON

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

Yergyughadzutyamp luvarook.

Listen attentively

DEACON

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի
Քրիստոսի որ ըստ...

Surpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi
vor ust ...

to the holy Gospel of Jesus Christ
according to ...

CHOIR

Փայօր Քեզ Տէր Աստուած մեր: Park kez der Asdvadz mer. Glory to you, O Lord our God.

DEACON

Պոսխոսմէ: Broskhoomeh. Be attentive

CHOIR

Ասէ Աստուած: Aseh Asdvadz. God is speaking

CHOIR

Փայօր Քեզ, Տէր Աստուած մեր: Park kez Der Asdvadz mer. Glory to you, O Lord our God.

DEACON

And the Deacon chants the holy Gospel according to the day. Refer to the day's bulletin for translation. And the Deacon chants the holy Gospel according to the day. Refer to the day's bulletin for translation. And the Deacon chants the holy Gospel according to the day. Refer to the day's bulletin for translation.

PEOPLE

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father, only-begotten, that is of the substance of the Father.

God from God, light from light, true God from true God, begotten and not made; of the same nature of the Father, by whom all things came into being in heaven and on earth, visible and invisible;

Who for us men and for our salvation came down from heaven, took body, became man, was born perfectly of the holy virgin Mary by the Holy Spirit.

By whom he took body, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

Հաստամք ի մի Աստուած/ ի Հայրն ամենակալ,/ յԱրարիչն երկնի եւ երկրի,/ երեսելեաց եւ աներեսութից:/ Havadamk ee mi Asdvadz/, ee Hayrn amenagal/ Hararichn yergni yev yergri/ yereveliatz yev anerevootitz/ He suffered and was crucified and was buried and rose again on the third day and ascended into heaven with the same body and sat at the right hand of the Father.

Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս/ յՈրդին Աստուծոյ,/ ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ միածին/, այսինքն յէութենէ Հօր:/ Yev ee mi Der Hisoos Krisdos/ Vortin Asdoodzo/ dzunyaln hAsdoodzo Horeh miyadzin/ aysinkun eyooteneh Hor/ He is to come with the same body and with the glory of the Father to judge the living and the dead; of His kingdom there is no end.

Աստուած յԱստուծոյ,/ Լոյս ի Լուսոյ,/ Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ,/ ծնունդ եւ ոչ արարած:/ Նոյն Ինքն ի բնութենէ Հօր,/ Որով ամենայն ինչ եղև յերկինս եւ ի վերայ երկրի,/ երեսելիք եւ աներեսոյթ:/ Asdvadz hAsdoodzo/ Looye ee Looso/ Asdvadz jushmarid hAsdoodzo jushmardeh/ dzunoont yev voch araradz/ Nooyn inkun ee pnooteneh Hor/ vorov amenayn inch yeghev hergins yev ee verah yergri/ yerevelik yev anerevuytk/ We believe also in the Holy Spirit, the uncreate and the perfect; who spoke through the Law and through the Prophets and through the Gospels;

Որ յաղագս մեր մարդկան/ եւ վասն
մերոյ փրկութեան/ իջեալ յերկնից՝/
մարմնացաւ,/ մարդա- ցաւ,/ ծնաւ
կատարելապէս/ ի Մարիամայ սրբոյ
կուսէն/ Հոգւովն Սրբով:/ Որով էառ
մարմին,/ հոգի եւ միտ,/ եւ
զամենայն որ ինչ է ի մարդ,/
ճշմարտապէս եւ ոչ կարծեօք:/

Չարչարեալ,/ խաչեալ,/ թաղեալ/
յերրորդ ասուր յարուցեալ/ ելեալ ի
յերկինս նովին մարմնովն՝ նստաւ
ընդ աջմէ Հօր:/ Գալոց է նովին
մարմնովն եւ փառօք Հօր/ ի դատել
զկենդանիս եւ զմեռեալս,/ Որոյ
թագաւորութեանն ոչ գոյ
վախճան:/

Հաւատամք/ եւ ի Սուրբ Հոգին/
յանեղն եւ ի կատարեալն,/ որ
խօսեցաւ յօրէնս եւ ի մարգարէս եւ
յաւետարանս:/ Որ էջն ի
Յորդանան,/ քարոզեաց յառաք-
եալսն/ եւ բնակեցաւ ի սուրբսն:/

Հաւատամք/ եւ ի մի միայն/
Ընդհանրական եւ Առաքելական
Սուրբ Եկեղեցի:/ Ի մի մկրտութիւն,
յապաշխարհու- թիւն,/ ի քաւութիւն
եւ ի թողութիւն մեղաց:/ Ի յարութիւն
մեռելոց./ ի դատաստանն
յաւիտենից հոգւոց եւ մարմնոց./
յարքայութիւնն երկնից,/ եւ ի
կեանսն յաւիտենականս:/

DEACON

Իսկ որք ասեն՝ էր երբեմն, յորժամ
ոչ էր Որդին, կամ էր երբեմն,
յորժամ ոչ էր Սուրբ Հոգին. կամ թէ՛
յոչէից եղեն, կամ յայլմէ էութենէ
ասեն լինել զՈրդին Աստուծոյ եւ
կամ զՍուրբ Հոգին, եւ թէ՛
փոփոխելիք են կամ այլայլելիք,
զայնպիսիսն նզովէ Կաթողիկէ եւ
Առաքելական Սուրբ Եկեղեցի:

Vor haghakus mer martgan/ yev
vasun mero purgootyan/ ichyal
hergnitz/ marmnatzav/ martatzav/
dznnav gadarelaves/ ee Maryama
surpo goosen/ Hokvovun Surpov./
Vorov eyar marmin/ hoki yev mid/
yev zamenayn vor inch eh ee mart/
jushmardabes yev voch gardzyok/

Charcharyal/ khachyal/ taghyal/
hyerort avoor harootzyal/ yelyal ee
hergins novin marmnovn/ nusdav
unt achmeh Hor/ Kalotz eh novin
marmnovn yev parok Hor/ ee tadel
uzgentanis yev uzmerials/ voro
takavorutyany voch ko vakhjan/

Havadamk/ yev ee Soorp Hokin/
haneghn yev ee gadaryaln/ vor
khosetsav horens yev ee markares
yev havedarans/ Vor echn ee
Hortanan/ karozyatz harakialsun/
yev pnagetzav ee soorpsun/

Havadamk/ yev ee mi miyayn/
Untanragan yev Arakelagan Soorp
Yegeghetzi/ ee mi mugurdutyun/
habashkharootyun ee kavootyoon
yev ee toghotyoon meghatz./ Ee
harootyun merelotz/ ee tadasdann
havidenitz/ hokvotz yev
marmnotz/ harkayootyunn
yergnitz/ yev ee gyansun
havidenagans.

Isk vork asen er yerpemun
horjham voch er Vortin, gam er
yerpemun horjham voch er Soorp
Hokin, gam teh hocheyitz yeghen
gam hailmeh eyooteneh asen linel
Vortin Asdoodzo yev gam uzSoorp
Hokin, yev teh popokhelik yen
gam ailaillelik, zainbisisn nuzoveh
gatoghigeh yev arakelagan soorp
Yegeghetzi.

Who came down upon the Jordan,
preached through the apostles and
dwelled in the saints.

We believe also in only one
catholic and apostolic [holy]
Church;

In one baptism with repentance
for the remission and forgiveness
of sins;

In the resurrection of the dead, in
the everlasting judgment of souls
and bodies, in the kingdom of
heaven and in the life eternal.

As for those who say there was a
time when the Son was not, or
there was a time when the Holy
Spirit was not or that they came
into being out of nothing; or who
say that the Son of God or the Holy
Spirit are of a different substance
and that they are changeable or
alterable, such do the catholic and
apostolic holy Church
anathematize.

PRIEST

Իսկ մեք փառաւորեցուք, որ յառաջ քան զյաւիտեանս, երկիրպագանելով Սրբոյ Երրորդութեանն եւ միոյ Աստուածութեանն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Isk mek paravorestzook vor harach kan uzhavidyans yergirbakanelov surpo Yerortootyann yev mi Asdvadzootyann, Hor yev Vortvo yev Hokvuyyn Surpo, aijhm yev misht yev havidyans havidenitz. Amen.

As for us, we shall glorify him who was before the ages, worshipping the Holy Trinity and the one Godhead, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

DEACON

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք:

Yev yevus khaghaghutyan uzDer aghachestzook.

Again in peace let us beseech the Lord.

CHOIR

Տէ՛ր, ողորմեա:

Der voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Եւ եւս հաւատով աղաչեցուք եւ խնդրեցուք ի Տեառնէ Աստուծոյ եւ ի Փրկչէն մերմէ Յիսուսէ Քրիստոսէ ի ժամուս պաշտաման եւ աղօթից, զի արժանի ընդունելութեան արասցէ:

Yev yevus havadov aghachestzook yev khuntrestzook ee Diarne Asdoodzo yev ee purgchen mermeh, Hisoose Krisdoseh, ee jhamoos bashdaman yev aghotitz, zi arjhani untoonelutyan arestze.

Again in faith let us beseech and ask of our Lord God and Savior Jesus Christ, at this hour of service and prayers, that he may make them worthy of acceptance.

Տէրն ամենակալ կեցուսցէ եւ ողորմեսցի:

Derun amenagal getzoostze yev voghormestzi.

May the Lord almighty save us and have mercy on us.

CHOIR

Կեցո՛ւ, Տէր:

Getzo Der.

Save, O Lord.

DEACON

Զժամ սուրբ պատարա- զիս եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի Տեառնէ խնդրեցուք:

Uzjham soorp badarakis yev zaradchiga orus khaghaghootyamp antzootzanel havadov, ee Diarne khuntrestzook.

That we may pass the hour of this holy sacrifice and the day now before us in peace and in faith, let us ask of the Lord.

CHOIR

Շնորհեա՛ւ, Տէր:

Shnorya, Der.

Grant, O Lord.

DEACON

Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:

Uzhreshdag khaghaghootyan bahaban antzantz merotz ee Diarne Khuntrestzook.

The angel of peace to guard our souls, let us ask of the Lord.

CHOIR

Շնորհեա՛ւ, Տէր:

Shnorya, Der.

Grant, O Lord.

DEACON

Զքաութիւն եւ զթողութիւն
յանցանաց մերոց ի Տեառնէ
խնդրեցուք:

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon
hantzanatz merotz ee Diarne
khuntrestzook.

The forgiveness and the remission
of our transgressions, let us ask of
the Lord.

CHOIR

Շնորհեա՛, Տէր:

Shnorya Der.

Grant, O Lord.

DEACON

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող
զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց
մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:

Uzsurpo khachin medz yev garogh
zorootyoonun hoknootyoon
antzantz merotz ee Diarne
khuntrestzook.

The great and mighty power of the
holy cross to help our souls., let us
ask of the Lord.

CHOIR

Շնորհեա՛, Տէր:

Shnorya Der.

Grant, O Lord.

DEACON

Եւ ես միաբան վասն ճշմարիտ եւ
սուրբ հաւատոյս մերոյ, զՏէր
աղաչեցուք:

Yev yevus miaban vasun
jushmarid yev soorp havadooys
mero uzDer aghachestzook.

Again with one accord by our true
and holy faith, let us beseech the
Lord.

CHOIR

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք: Տէր,
ողորմեա: Տէր ողորմեա՛. Տէր
ողորմեա՛. Տէր ողորմեա՛:

Der voghormia. Kez Diarnut
hantzun yeghitzook. Der
voghormia, Der voghormia, Der
voghormia.

Lord, have mercy. To thee, O Lord,
we commit ourselves. Lord have
mercy, Lord have mercy, Lord
have mercy.

PRIEST

Որպէս զի արժանաւորք եղիցուք
զոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ
Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից. Ամէն:
Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Vorbes zi arjhanavork yeghitzook
kohootyamp paravorel uzkez unt
Hor yev Soorp Hokvooyt, aijhm
yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.
Khaghaghutyoon amenetsoon.

that we may be made worthy to
give you thanks and to glorify you
with the Father and with the Holy
Spirit, now and always and unto
the ages of ages. Amen.
Peace unto all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyd koom.

And with thy spirit.

DEACON

Աստուծոյ երկիրպագես- ցուք:

Asdoodzo yergirbakestzook.

Let us bow down to God.

CHOIR

Առաջի Քո Տէր:

Arachi ko, Der.

Before thee, O Lord.

PRIEST

Խաղաղութեամբ Քով Քրիստոսս
Փրկիչ մեր, որ ի վեր է քան
զամենայն միտս եւ զբանս,
ամրացն զմեզ եւ աներկիւղ պահեա՛
յամենայն չարէ: Հաւասարեա՛ զմեզ
ընդ ճշմարիտ երկրպագուս Քո, որք
հոգւով եւ ճշմարտութեամբ Քեզ
երկիրպագանեն: Վասն զի
Ամենասուրբ Երրորդութեանդ
վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ
պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս.
Ամէն:

Khaghaghutyamp kov Krisdos
purgich mer, vor ee ver eh kan
zamenayn midus yev zbars,
amratzo zmez yev anergyugh
bahya hamenayn chareh.
Havasaria zmez unt jushmarid
yergurbakoos ko, vork hokvov yev
jushmardutyamp kez
yergirbakanen. Vasn zi
amenasoop Yerortutyant vayeleh
park, ishkhanyutyun yev badiv,
aijhm yev mishd yev havidyans
havidenitz.

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos.
Amen.

With your peace, Christ our Savior,
which surpasses all understanding
and speech, defend us and keep us
fearless of all evil. Make us equal
to your true worshippers, who
worship you in spirit and in truth;
for to the mostholy Trinity is
befitting glory, dominion and
honor, now and always and unto
the ages of ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ.

DEACON

Օրհնեա՛, տէր:

Orhnya Der.

Bless, Lord.

PRIEST

Տէր Աստուած օրհնեցէ
զամենեւեան:

Der Asdvadz orhnestzeh
zamenesyan.

May the Lord God bless you all.

CHOIR

Ամէն:

Amen.

Amen.

DEACON

Մի՛ որ յերախայից, մի՛ որ ի
թերահաւատից, եւ մի՛ որ
յապաշխարողաց եւ յանմաքրից
մերձեցի յաստուածային
խորհուրդս:

Mi vok herakhayitz, mi vok ee
tehravahaditz, yev mi vok
habashkharoghatz yev hanmakritz
mertzests Asdvadzayin
khorhoords.

Let none of the catechumens, none
of little faith and none of the
penitents and the unclean draw
near unto this divine mystery.

CHOIR

Մարմին տէրունական եւ Արին
փրկչական, կայ առաջի, երկնային
զօրութիւնքն յաներեւոյթս երզեն եւ
ասեն անհանգիստ բարբառով.
Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Տէր
զօրութեանց:

Marmin deroonagan yev Aryoon
purgchagan ga arachi yergnayin
zorootoonkn hanerevooyts,
yerken yev asen anhankisd
parparov. Soorp, soorp, soorp, Der
zorooyantz.

The body of the Lord and the blood
of the Saviour are laid up before
us. The heavenly hosts invisibly
sing and say with unceasing voice:
Holy, holy, holy, Lord of hosts.

DEACON

Սաղմոս ասացէք Տեառն Աստուծոյ
մերում դպիրք, ձայնի
քաղցրութեամբ զերգս հոգեւորս:

Saghmos asatzek Diarn Asdoodzo
meroom, tubirk, tzainiv
kaghtzrootyamp zerkus hokevors.

Sing Psalms unto the Lord our God,
ye clerks, sing spiritual songs with
a sweet voice.

CHOIR

Հրեշտակային կարգաւորութեամբ
լցեր Աստուած զՔո սուրբ
զեկեղեցի: Հազարք հազարաց
հրեշտակապետք կան առաջի Քո:
Եւ բիրք բիրոց հրեշտակք
պաշտեն զՔեզ, Տէր, եւ ի մարդկանէ
հաճեցար ընդունիլ զօրհնութիւն,
ձայնի խորհրդականաւ: Սուրբ,
Սուրբ, Սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Hreshdagayin garkavorootyamp
lutzer Asdvadz, zko Soorp
zYegeghetzi. Hazark hazarats
hreshdagabedk gan aratchi ko. Yev
pyoork pyurots hreshdagk
bashden uzKez Der, yev ee
martgane hadjetsar untoonil
zorhnootyun tsayniv
khorhurtaganav. Soorp, Soorp,
Soorp Der zorootyants.

With an angelic order thou hast
filled, O God, thy holy Church.
Thousands of thousands of
archangels stand before thee and
myriads of myriads of angels
minister to thee, O Lord; yet thou
art well pleased to accept from
men praises with the mystical
song: Holy, holy, holy, Lord of
hosts.

DEACON

Ալէլուիա, Ալէլուիա, Համբարձէ՛ք,
իշխանք, զդրունս ձեր ի վեր,
համբարձցին դրունք յախտենից, եւ
մտցէ Թագաւոր փառաց:

Alelluia, alleluia! Hampartzek
ishkhank uzdroonus tzer ee ver.
Hampartzin troonk havidenitz yev
mdseh Takavor paratz. (Psalm
24:7-10)

Lift up your gates, O princes; let
the everlasting doors be lifted up,
and the king of glory shall come in.

PRIEST

Ո՞վ է Սա, Թագաւոր փառաց, Տէր
հզօր զօրութեամբ Իւրով, Տէր
կարող ի պատերազմի:

Ov eh sa Takavor paratz, Der
huzor zorootyamp yoorov, Der
garogh ee baderazmi.

Who is this King of glory? The Lord
strong and mighty, The Lord
mighty in battle.

DEACON

Համբարձէ՛ք, իշխանք, զդրունս ձեր
ի վեր, համբարձցին դրունք
յախտենից եւ մտցէ Թագաւոր
փառաց:

Hampartzek iskhank uzdroonus
tzer ee ver, Hampartzin droonk
havidenitz yev mudseh Takavor
paratz.

Lift up your gates, O princes; let
the everlasting doors be lifted up,
and the king of glory shall come in.

PRIEST

Ո՞վ է Սա, Թագաւոր փառաց եւ Տէր
զօրութեանց.

Ov eh sa Takavor paratz, yev Der
zorootyantz?

Who is this King of glory and Lord
of hosts?

DEACON

Սա՛ Ինքն է Թագաւոր Փառաց:

Sa inkn eh Takavor paratz.

He is the King of glory.

PRIEST

Օրհնեալ եկեալ անուամբ Տեան:

Orhnyal yegyal anvamp Diarn.

Blessed is he that comes in the
name of the Lord.

DEACON

Եւ ես խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցուք:

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestzook.

Again in peace let us beseech the
Lord.

CHOIR

Տէր, ողորմեա՛:

Der voghormia.

Lord, have mercy

DEACON

Եւ եւս հաւատով եւ սրբութեամբ կացցուք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս Աստուծոյ ահի: Եւ գտցուք զողորմութեան զշնորհս յաւոր յայտնութեան եւ ի միսանգամ գալլստեան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Yev yevus havadov yev surpootyamp gatzook haghotos arachi surpo Seghanooyo Asdoodzo ahiv.yev kudtzook zoghormootyan shnorhus, havor haydnootyan yev ee myoosankam kalusdyan Dyarn meroh yev purgchin Hisoosi Krisdosi, Getzoostzeh yev voghormesti.

Again in faith and purity let us stand with awe and pray before the holy altar of God; Let us stand in prayer before the holy altar of God that we may find the grace of mercy on the day of the revelation and the second coming of our Lord and Savior Jesus Christ. May he save us and have mercy on us.

CHOIR

Կեցո՛ւ, Տէր, եւ ողորմես՛:

Getzo, Der, yev voghormia.

Save, O Lord, and have mercy.

PRIEST

Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի. ընդ որում Քեզ Հօր, միանգամայն եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Shnorhok yev martasirootyamp Dyarn meroh yev purgchin Hisoosi Krisdosi, unt voroom kez Hor, miankamayn yev Hokvooyt Surpo, vayeleh park, ishkhanutyoon yev badiv, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.

by the grace and the loving-kindness of our Lord and Savior Jesus Christ with whom to you, O Father, and also to the Holy Spirit, is befitting glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Khaghaghutyoon amenetsoon.

Peace unto all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with your spirit.

DEACON

Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Asdoodzo yergirbakestzook.

Let us bow down to God.

CHOIR

Առաջի Քո Տէր:

Arachi ko Der.

Before thee, O Lord.

DEACON

Ողջոյն տո՛ւք միմեանց ի համբոյր սրբութեան, եւ որք ոչ էք կարողք հաղորդիլ աստուածային խորհրդոյս, առ դրունս ելէ՛ք եւ աղօթեցէք:

Voghchooyn dook mimyantz ee hampooyr surpootyan. Yev vork voch ek garoghk haghortil asdvadzayin khorhurtooyoys, ar troons yelek yev aghotetzek.

Greet one another with a holy kiss. And you, who are not able to partake of this divine mystery and have gone outside the doors, pray.

CHOIR

Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ. Որ
էնն Աստուած աստ բազմեցաւ.
Խաղաղութեան ձայն հնչեցաւ,
Սուրբ ողջունի հրաման տուաւ.
Եկեղեցի մի անձն եղև, Համբոյրս
յօղ լրման տուաւ. Թշնամութիւնն
հեռացաւ, Սէրն յընդհանուրս
սփռեցաւ: Արդ, պաշտօնեայք
բարձեալ զձայն՝ Տո՛ւք զօրհնութիւն
ի մի բերան. Միասնական
Աստուածութեանն Որում սրովբէքն
են սրբաբան:

Krisdos ee mech mer haydnetzav,
Vor enn Asdvadz asd pazmehtzav.
Khaghaghootyan tsayn
hunchetzav, Soorp voghchooni
hraman duvav, Yegeghetzi mi
antz n yeghev, Hampooyrus hot
lurman duvav, Tushnamootyunun
heratsav, Sern huntanoorus
supretsav. Art bashdonyaik
partz yal uztsayn, Dook
zorhnootyun ee mi peran.
Miasnagan Asdvadzootyan,
Voroom srovpekn yen surpapan.

Christ in our midst has been
revealed; He Who Is, God, is here
seated. The voice of peace has
resounded; Holy greeting is
commanded. This Church has now
become one soul, The kiss is given
for a full bond. The enmity has
been removed; And love is spread
over us all. Now, Ministers, raise
your voices, And give blessings
with one accord To the Godhead
consubstantial, While angels sing:
“Holy, Holy, Holy.”

DEACON

Ահի կացցուք, երկիւղի կացցուք,
բարութ կացցուք, եւ նայեցարութ
զգուշութեամբ:

Ahiv gatzook, yergyooghiv
gatzook, parvok gatzook, yev
nayetzarook uzkooshootyamp.

Let us stand in awe, let us stand in
the fear of the Lord, let us stand
straight, let us attend with good
heed

CHOIR

Առ Քեզ Աստուած:

Ar kez Asdvadz.

To thee, O God.

DEACON

Պատարագ Քրիստոս մատչի
անարատ Գառն Աստուծոյ:

Badarak Krisdos madchi anarad
karn Asdoodzo.

Christ, the spotless Lamb of God,
offers himself in sacrifice.

CHOIR

Ողորմութիւն եւ խաղաղութիւն եւ
պատարագ օրհնութեան:

Voghormootyun yev
khaghaghootyun yev badarak
orhnootyan.

Mercy and peace and a sacrifice of
praise.

PRIEST

Շնորհք, սէ՛ր եւ աստուածային
սրբարար զօրութիւնն Հօր եւ Որդոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ, եղիցի ընդ ձեզ, +
ընդ ամենեսեանդ:

Shnork, ser, yev asdvadzayin
surparar zorootyunn Hor yev
Vortvo yev Hokvooy n Surpo,
+Yeghitzi unt tzez, unt amenesiant.

The grace, the love and the divine
sanctifying power of the Father
and of the Son and of the Holy
Spirit be with you all.

CHOIR

Ամէն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Amen yev unt hokvooyt koom.

Amen. And with your spirit.

DEACON

Զորունս, զորունս, ամենայն
իմաստութեամբ եւ զգուշութեամբ:
Ի վեր ընծայեցուցէք զմիտս ձեր
աստուածային երկիրի:

Uzduroons, uzduroons. Amenayn
imasdootyamp yev
uzkooshootyamp. Ee ver
undzayehtzootsek uzmidus tser
Asdvadzayin yergyughiv.

The doors, the doors! With all
wisdom and good heed lift up your
minds in the fear of God.

CHOIR

Ունիմք առ Քեզ, Տէր ամենակալ:

Oonimk ar kez Der amenagal.

We hold them up to thee, O Lord
almighty.

DEACON

Եւ զոհացարոյք զՏեառնէ բոլորով
սրտի:

Yev kohatzarook uzDiarneh
polorov surdiv.

And give thanks unto the Lord
with the whole heart.

CHOIR

Արժան եւ իրաւ:

Arjhan yev irav.

It is proper and right.

PRIEST

Եւ ընդ սերովբէսն եւ ընդ
քերովբէսն միաձայն
սրբասացութեամբ յօրինել նուագս,
եւ համարձակապէս գոչելով
աղաղակել ընդ նոսին եւ ասել:

Yev unt Serovpesn yev unt
Kerovpesn, miyatzayn
surpasatzootyamp horinel
nuvakus, yev hamartzagabes
gochelov aghaghagel unt nosin yev
asel.

and in one voice with the
seraphim and the cherubim, we
should sing holy songs and make
melodies and, boldly crying out,
shout with them and say:

CHOIR

Սո՛րբ, Սո՛րբ, Սո՛րբ Տէր
զօրութեանց: Լի են երկինք եւ
երկիր փառօք Քո: Օրհնութիւն ի
բարձունս, օրհնեալ, որ եկիր եւ
զալոցդ եւ անուամբ Տեառն:
Ովսաննա՛ ի բարձունս:

SOORP, SOORP, soorp, Der
zoorootyantz. Lee yen yergink yev
yergir parok ko. Orhnootyun ee
partzoons. Orhnyal vor yegir yev
kalotzd yes anvamp Diarn.
Ovsanna ee partzoons.

Holy, holy, holy, Lord of hosts.
Heaven and earth are full of thy
glory. Blessing in the highest.
Blessed art thou that didst come
and art to come in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.

PRIEST

Առէ՛ք, կերէ՛ք, այս է ՄԱՐՄԻՆ ԻՄ,
որ վասն ձեր եւ ՄԱՐՄԻՆ ԻՄ
բազմաց բաշխի՛ ի քաւութիւն եւ ի
թողութիւն մեղաց:

Arek, gerek, AYS EH MARMIN IM,
vor vasun tzer yev pazmatz
pashkhi, ee kavootyoon yev ee
toghootyun meghatz.

Take, eat; this is my body, which is
distributed for you and for many,
for the expiation and remission of
sins.

CHOIR

Ամէ՛ն:

Amen.

Amen.

PRIEST

Արբէ՛ք ի սմանէ ամենեքեան. այս է
ԱՐԻԻՆ ԻՄ ԱՐԻԻՆ ԻՄ ՆՈՐՈՅ
ՈՒԽՏԻ, որ յաղագս ձեր ՆՈՐՈՅ
ՈՒԽՏԻ եւ բազմաց հեղանի՛ ի
քաւու- թին եւ ի թողութին մեղաց:

Arpek ee sumaneh amenekyan,
AYS EH ARYOON IM noroh ookhdi,
vor haghakus tzer yev pazmatz
heghani, ee kavootyun yev ee
toghootyun meghatz.

Drink ye all of this; THIS IS MY
BLOOD of the new covenant,
which is shed for you and for
many for expiation and for the
remission of sins.

CHOIR

–Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ գՐողիդ
Քո ետուր ի մահ վասըն մեր
պարտապան պարտեաց մերոց,
հեղմամբ արեան Նորա, աղաչեմք
զքեզ, ողորմեա՛ Քո բանաւոր հօտի:

AMEN, HAYR YERGNAVOR, vor
zordid ko yedoor ee mah, vasun
mer bardaban bardiatz merotz,
heghmamp aryan nora,
aghachemk uzkez, voghormia ko
panavor hodi.

Amen. Heavenly Father, who did
give your Son to death for us,
debtor for our debts, by the
shedding of his blood, we beseech
you, have mercy upon your
rational flock.

PRIEST

Եւ գՔոյս ի Քոյոց Քեզ մատուցանեմք
ըստ ամենայնի եւ յաղագս
ամենեցուն:

Yev uzkoos ee koyotz kez
madootzanemk ust amenaynee
yev haghakus amenetsoon.

And we offer to you yours of your
own from all and for all.

CHOIR

Յամենայնի օրհնեալ ես Տէ՛ր,
օրհնեմք զքեզ, գովեմք զքեզ,
գոհանամք զքէն, աղաչեմք զքեզ,
Տէր Աստուած մեր:

HAMENAYNEE Orhnyal yes, Der.
Orhnamk uzkez, kovemk uzkez.
Kohanamk uzken. Aghachemk
uzkez, Der, Asdvadz mer.

In all things blessed are you, O
Lord. We bless you, we praise you;
We give thanks to you; We pray to
you, O Lord our God.

PRIEST

Խաղաղութին ամենեցուն:

Khaghaghootyun amenetsoon.

Peace to all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with your spirit.

DEACON

Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Asdoodzo yergirbakestzook

Let us bow down to God.

CHOIR

Առաջի Քո, Տէ՛ր: Որդի Աստուծոյ, որ
պատարագեալ Հօր ի հաշտութին
հաց կենաց բաշխիս ի մեզ,
հեղմամբ արեան Քոյ սուրբ,
աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ արեամբ
Քով փրկեալ հօտի:

ARACHI KO DER. Vorti Asdoodzo,
vor badarakial Hor ee
hashdootyun, hatz genatz bashkhis
ee mez. Heghmamp aryan ko
soorp, aghachemk uzkez,
voghormia aryamp kov purgyal
hodi.

Before you, O Lord. Son of God,
who are sacrificed to the Father for
reconciliation, bread of life
distributed among us, through the
shedding of your holy blood, we
beseech you, have mercy on your
flock saved by your blood.

PRIEST

Որպէս զի եղիցի սա ամենեցուն
մեզ մերձեցելոցս
յանդատապարտութիւն, ի
քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

Vorbes zi yeghitzi sa amenetsoon
mez mertzetzelotz,
hantadabardootyun, ee kavootyun,
yev ee toghootyun meghatz.

so that this may be to us all who
draw near thereto for acquittal, for
expiation and for remission of
sins.

CHOIR

Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի Քո
զխորհուրդ իջեալ ի յերկնից
կատարես ի ձեռն մեր, հեղմամբ
արեան Սորա, աղաչեմք զՔեզ.
հանգն զհոգիս մեր ննջեցելոցն:

HOKI ASDOODZO, vor zparagtzi ko
zkhorhoort ichyal ee hergnitz
gadares ee tzerun mer, heghmamp
aryan sora, aghachemk uzkez,
hanko zhokis mer nunchetzelotz.

Spirit of God, who, descending
from heaven accomplishes
through us the mystery of him who
is glorified with you, by the
shedding of his blood, we beseech
you, grant rest to the souls of those
of us who have fallen asleep

PRIEST

Ընդ որս եւ մեզ այց արասցես,
բարերար Աստուած, աղաչեմք

Unt vors yev mez aytz arastzes
parerar Asdvadz, aghachemk.

With whom, O beneficent God,
visit us also, we beseech you.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Hishya Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy.

PRIEST

Աստուածածնին սրբոյ կուսին
Մարիամու, եւ Յովհաննու Մկրտչին,
Ստեփանոսի նախապկային, եւ
ամենայն սրբոց, եղիցի յիշատակ ի
սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

Asdvadzadznin Surpo Goosin
Mariyamoo yev Hovhannoo
Mugrdchin, Stepanosi
Nakhavugayin yev amenayn
surpotz, yeghitzi hishadag ee soorp
badaraks, aghachemk.

That the Mother of God, the holy
virgin Mary, and John the Baptist,
the first martyr Stephen and all the
saints be remembered in this holy
sacrifice, we beseech the Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Hishya Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy.

DEACON

Առաքելոց սրբոց, մարգարէից,
վարդապետաց, մարտիրոսաց, եւ
ամենայն հայրապետաց սրբոց,
առաքելա- գործ եպիսկոպոսաց,
երիցանց, ուղղափառ
սարկաւագաց, եւ ամենայն սրբոց,
եղիցի յիշատակ ի սուրբ
պատարագս, աղաչեմք:

Arakelotz surpotz, markareyitz
vartabedatz, mardirosatz yev
amenayn hayrabedatz surpotz;
arakelakordz yebisgobosatz,
yeritzants, ooghapar sargavakatz
yev amenayn surpotz yeghitzi
hishadag ee soorp badaraks,
aghachemk.

That the holy apostles, prophets,
doctors, martyrs and all holy
patriarchs, apostolic bishops,
presbyters, orthodox deacons and
all the saints be remembered in
this holy sacrifice, we beseech the
Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Hishya Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy.

DEACON

–Օրհնեալ, գովեալ եւ փառաւորեալ,
հրաշալի եւ աստուածազարդ
Յարութեանն Քրիստոսի Աստուծոյ
մերոյ երկիրպագանեմք:

Orhnyal, kovyal yev paravoryal,
hrashali yev asdvadzazart
Harootyan Krisdosi
yergirbakanemk.

We worship the blessed, praised,
glorified, wondrous and divine
resurrection of Christ.

CHOIR

Փառք Յարութեան Քո, Տէր:

Park Harootyan ko, Der.

Glory to thy resurrection, O Lord.

DEACON

Առաջնորդացն մերոց եւ առաջին
լուսաւորչացն՝ սրբոցն Թադէոսի եւ
Բարթողիմէոսի առաքելոցն, եւ
Գրիգորի Լուսա-ւորչին, հովուաց եւ
հովուապետացն Հայաստան-եայց,
եղիցի յիշատակ ի սուրբ
պատարագս, աղաչեմք:

Arachnortatzun merotz yev
arachin loosavorchatzn, surpotzn
Tateosi yev Partoghimyosi
arakelotzn yev Krikori
Loosavorchin, hovvatz yev
hovvabedatsun Hayasdanyaytz,
yeghitzi hishadag ee soorp
badaraks, aghachemk.

That our leaders and first
enlighteners, the holy apostles
Thaddeus and Bartholomew, and
Gregory the Enlightener, and all
the pastors and chiefpastors of the
Armenians be remembered in this
holy sacrifice, we beseech the
Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Hishya Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy.

DEACON

Միանձնացելոց սրբոց,
առաքինասէր եւ աստուած-ուսոյց
կրօնաւորացն, եղիցի յիշատակ ի
սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

Miyantznatzelotz surpotz,
arakinaser yev asdvadzusooytz
gronavoratzun, yeghitzi hishadag
ee soorp badaraks, aghachemk.

That the holy hermits, be
remembered in this holy sacrifice
we beseech the Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր եւ ողորմեա՛:

Hishya, Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord and have mercy.

DEACON

–Թագաւորաց հաւատացելոց՝
եղիցի յիշատակ ի սուրբ
պատարագս, աղաչեմք:

Takavoratz havadatzelotz
surpotz,yeghitzi hishadag ee soorp
badaraks, aghachemk.

That the devout kings,remembered
in this holy sacrifice, we beseech
the Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Hishya, Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy.

DEACON

Ընդհանուր ամենայն
հաւատացելոց, արանց եւ կանանց,
ծերոց եւ տղայոց եւ ամենայն
չափու հասակի հաւատով եւ
սրբութեամբ ի Քրիստոս
ննջեցելոցն, եղիցի յիշատակ ի
սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

Unthanoor amenayn
havadatzelotz, arantz yev ganantz,
dzerotz yev dughayotz, yev
amenayn chapoo hasagi havadov
yev surpootyamp ee Krisdos
nunchetzelotzn, yeghitzi hishadag
ee soorp badaraks, aghachemk.

That all the faithful everywhere,
men and women, old and young of
every age, who in faith and
holiness have fallen asleep in
Christ, be remembered in this holy
sacrifice, we beseech the Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Hishya, Der, yev voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy.

PRIEST

Եւս առաւել զեպիսկոպոսապետն մեր, եւ զպատուական Հայրապետն Ամենայն Հայոց զՏէր Տէր Գարեգին Բ. սրբազնագոյն կաթոն- ղիկոսն, եւ վիճակիս մերոյ բարեխնամ զառաջնորդն զՏէր Յովնան սրբազան եպիսկոպոսն, շնորհեսցես մեզ ընդ երկայն աւուրս ուղիղ վարդապետութեամբ:

Yevus aravel zebisgobosabedun mer yev uzbadvagan Hayrabadn Amenayn Hayotz, uzDer, Der Karekin II srpaznakouyn Gatoghigosn, yev vijagis mero parekhnam arachnortun uzder Hovnan srbazan (ark) Yebisgobosn. Shnorhestzes mez unt yergayn avoors ooghgh vartabedutyamp.

And more specially grant us to have our chief bishop and venerable Patriarch of All Armenians the lord Karekin II and the mindful Primate of this Diocese, his Eminence Archbishop Hovnan for length of days in orthodox doctrine.

DEACON

–Գոհութիւն եւ փառաբանութիւն մատուցանեմք Քեզ, Տէր Աստուած մեր, վասն սուրբ եւ անմահ պատարագիս, որ ի վերայ սրբոյ սեղանոյս: Զի զաս մեզ ի սրբութիւն կենդա- նութեան պարգեւեսցես: Սովաւ շնորհեա՛ զսէր, զհաստատու- թիւն եւ զըղձալի զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, սրբոյ Եկեղեցոյ եւ ամենայն ուղղա- փառ եպիսկոպոսաց, եպիսկոպոսապետին մերոյ եւ պատուական հայրապետին Ամենայն Հայոց, Տեառն Տեառն Գարեգին սրբազնագոյն կաթողիկոսին, եւ վիճակիս բարեխնամ առաջնորդին, Տեառն Յովնան եպիսկոպոսին, եւ Տէր Մեսրոպ քահանայիս, որ զպատարագս մատուցանէ:

Kohootyun yev parapanutyun madootzanemk kez, Der Asdvadz mer, vasn soorp yev anmah badarakis vor ee verah surpo seghanooys. Zi uzsa mez ee surpootyun gentanutyan barkevestzes. Sovav shnorya uzser, uzhasdadootyun yev zughtzali uzkhaghghootyun amenayn ashkhari. Surpo yegeghetzvo yev amenayn ooghapar yebisgobosatz. Yebisgobosabedin mero yev badvagan Hayrabadin Amenayn Hayotz, Diarun Diarun Karekin Surpaznakooyn Gatoghigosin, yev vijagis parekhnam Arachnortin, Diarn Hovnan Surpazan Yebisgobosin, Yev Der Mesrop kahanayis, vor uzbadarakus madootzaneh.

Thanksgiving and glory we offer to you, O Lord our God, for this holy and immortal sacrifice which is on this holy altar, that you will grant it to be to us for holiness of life. Through this grant love, stability and desirable peace to the whole world, to the holy Church and to all orthodox bishops and to our chief bishop and venerable Patriarch of All Armenians lord Karekin II and our primate His Eminence Archbishop Hovnanto and the priest Fr. Mesrop who is offering this sacrifice.

CHOIR

Ըստ ամենայնի, եւ յաղագս ամենեցուն:

Usd amenayni yev haghaks amenetzun.

From all and for all.

PRIEST

Եւ եղիցի ողորմութիւն մեծիս
Աստուծոյ եւ Փրկչիս մերոյ Յիսուսի
Քրիստոսի, ընդ ձեզ, ընդ
ամենեսեան: Ժողովուրդն Նստի
ժողովուրդն

Yev yeghitzi voghormutyoon
medzis Asdoodzo yev purgchis
mero Hisoosee Krisdosee, unt tzez
unt amenesian.

And the mercy of our great God
and Savior Jesus Christ be with
you all.

CHOIR

Ամէն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Amen. Yev unt hokvooyt koom

Amen. And with your spirit.

DEACON

Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցուք:

Amen. Yev yevus khaghaghutyan
uzder aghachestzook.

Again in peace let us beseech the
Lord.

CHOIR

Տէր, ողորմեա:

Der, voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Որպէս զի Տէր Աստուած մեր, որ
ընկալաւ զսա ի սուրբ յերկնային եւ
յիմանալի Իւր մատուցարանն,
զվոխսանակն առաքեցէ առ մեզ
զշնորհս եւ զպարգեսս Հոգւոյն
Սրբոյ, զՏէր աղաչեցուք:

Vorbes zi Der Asdvadz mer, vor
ungalav uzsa ee soorp; hergnayin
yev imanali yoor madootzarann,
spokhanagn arakestzeh ar mez
uzshnors yev uzbarkevs Hokvooyn
Surpo. Uzder aghachestzook.

That the Lord our God, who has
accepted the same at his holy,
heavenly and intelligible altar,
may in return send down upon us
the grace and the gifts of the Holy
Spirit, let us beseech the Lord.

CHOIR

Տէր, ողորմեա:

Der, voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Ընկալ, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛, եւ
պահեա՛ զմեզ, Տէր, Քոյին շնորհիւ:

Ungal, getzo yev voghormia, yev
bahya uzmez, Der, koyin shnorhiv.

Receive, save and have mercy and
keep us, O Lord, by thy grace.

CHOIR

Կեցո, Տէր, եւ ողորմեա:

Getzo Der, yev voghormia.

Save, O Lord, and have mercy.

DEACON

Ջամենասրբուհի զԱստուածածինն,
զմիշտ կոյսն Սարիամ, հանդերձ
ամենայն սրբովք յիշելով, զՏէր
աղաչեցուք:

Zamenasurpoohi zAsdvadzadzinn
uzmishd gooysun Mariam hantertz
amenayn surpovk hishelov, zDer
aghachestzook.

Commemorating the all-holy
Mother of God and ever-virgin
Mary together with all the saints,
let us beseech the Lord.

CHOIR

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛: Տէ՛ր,
ողորմեա՛: Քեզ Տեառնդ յանձն
եղիցուք: Տէր ողորմեա՛, Տէր
ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:

Hishya Der, yev voghormia. Der
voghormia, kez dyarnut hantzn
yeghitzuk, Der voghormia, Der
voghormia, Der voghormia.

Be mindful, Lord, and have mercy;
Lord have mercy; to thee, O Lord,
we commit ourselves; Lord have
mercy, Lord have mercy, Lord
have mercy.

PRIEST

Եւ տորւր մեզ համարձակաձայն
բարբառով բանալ զբերանս մեր՝
կարդալ զՔեզ, երկնաւորդ Հայր,
երգել եւ ասել.

Yev dour mez hamartzagatzayn
parparov panal uzperanus mer,
gartal uzkez, yergnavorut Hayr,
yerkel yev asel.

And grant us to open our mouths
with a cry of bold voice, to call
upon you, O heavenly Father, to
sing and say:

DEACON

Ամենայն սրբովք, զորս
յիշատակեցաք, եւս առաւելա- պէս
զՏէր աղաչեսցուք:

Amenayn surpovk zorus
hishadagetzak, yevus aravelabes
uzDer aghachestzuk.

By all the saints whom we have
commemorated, let us moreover
beseech the Lord.

CHOIR

Տէր, ողորմեա:

Der, voghormia.

Lord, have mercy.

DEACON

Վասն մատուցեալ սուրբ եւ
աստուածային անմահ
պատարագիս, որ ի վերայ սրբոյ
սեղանոյս, զՏէր աղաչեսցուք:

Vasun madootzyal soorp yev
asdvadzayin anmah badarakis, vor
ee vera surpoh seghanouys, uzDer
aghachestzuk.

By the holy, divine and immortal
sacrifice offered on this holy altar,
let us beseech the Lord.

CHOIR

Տէր, ողորմեա:

Der, voghormia.

Lord, have mercy.

PEOPLE

ՀԱՅՐ մեր, որ յերկինս եւ, սուրբ
եղիցի անուն Քո. եկեսցէ
արքայութիւն Քո. եղիցին կամք Քո,
որպէս յերկինս եւ յերկրի. զհաց մեր
հանապազորդ տորւր մեզ այսօր.
Թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ
մեր թողումք մերոց
պարտապանաց. եւ մի տանիր զմեզ
ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ ի չարէ:

HAYR MER vor hergins yes, soorp
yeghitzi anoon ko; yegestzeh
arkayootyun ko; yeghitzin gamk
ko, vorbes hergins yev hergri.
Uzhatz mer hanabazort, door mez
aysor; togh mez uzbardis mer
vorbes yev mek toghoomk merotz
bardabanatz. Yev mi danir uzmez
ee portzootyun, ayl purgya ee
chareh.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name; thy
kingdom come; thy will be done on
earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread; and forgive us
our debts, as we forgive our
debtors; and lead us not into
temptation; but deliver us from
evil.

PRIEST

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

Zi ko eh arkayootyun yev
zorootyun yev park havidians.
Amen.

For thine is the kingdom and the
power and the glory unto ages.
Amen.

PRIEST

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Khaghaghutyun amenetsoon.

Peace unto all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyd koom.

And with thy spirit.

DEACON

Աստուծոյ երկիրազեցուր:

Asdoodzo yergirbakestzook.

Let us bow down to God.

CHOIR

Առաջի Քո, Տէր:

Arachi ko Der.

Before thee, O Lord.

PRIEST

Քրիստոսի Յիսուսի Տէրամբ
մերով, ընդ որում Քեզ Հոգւոյդ Սրբոյ
եւ Հօր Ամենակալի վայելէ փառք,
իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ
միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից.
Ամէն

Krisdosiv Hisoosiv, Deramp merov,
unt voroom kez Hokvooyd Surpoh
yev Hor amenagali vayeleh park,
ishkhanootyun yev badiv, ayjhm
yev mishd yev havidians
havidenitz. Amen.

Through Christ Jesus, our Lord,
with whom unto thee O Holy
Spirit, and unto the Father
almighty is befitting glory,
dominion and honour, now and
always and unto ages of ages.
Amen.

DEACON

Պոսխոսմէ՛:

Broskhoomeh.

Let us attend.

PRIEST

Ի Սրբութիւն Սրբոց:

Ee surpootyun surpotz.

For holiness to the holy.

CHOIR

Միայն Սուրբ, միայն Տէր, Յիսուս
Քրիստոս, ի փառս Աստուծոյ Հօր.
Ամէն:

Miyayn soorp, Miyayn Der, Hisoos
Krisdos, ee pars Asdoodzo Hor.
Amen.

The one holy, the one Lord, Jesus
Christ, in the glory of God the
Father. Amen.

PRIEST

Օրհնեալ Հայր Սուրբ, Աստուած
ճշմարիտ:

Orhnyal Hayr Soorp, Asdvadz
jushmarid.

Blessed are you, holy Father, true
God.

CHOIR

Ամէն:

Amen.

Amen

PRIEST

Օրհնեալ Որդիդ Սուրբ, Աստուած
ճշմարիտ:

Orhnyal Vortid Soorp, Asdvadz
jushmarid.

Blessed are you, holy Son, true
God.

CHOIR

Ամէն:

Amen

Amen

PRIEST

Օրհնեալ Հոգիդ Սուրբ, Աստուած
ճշմարիտ:

Orhnyal Hokid Soorp, Asdvadz
jushmarid.

Blessed art thou, holy Holy Spirit,
very God.

CHOIR

Ամէն:

Amen

Amen

PRIEST

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Orhnootyun yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn Surpoh, aijhm yev mishd yev havidians havidenitz. Amen.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

CHOIR

Ամէն: Հայր Սուրբ, Որդիդ Սուրբ, Հոգիդ Սուրբ: Օրհնութիւն Հօր եւ Որդւոյ եւ Սրբոյ Հոգւոյն, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

AMEN, HAYR SOORP, Vortid Soorp, Hokid Soorp. Orhnootyun Hor yev Vortvo yev Surpoh Hokvooyrn. Aijhm yev mishd yev havidians havidenitz. Amen.

Holy is the Father, holy is the Son, holy is the Spirit. Blessing to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Now and always and unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

Ի սուրբ, ի սուրբ, պատուական Մարմնոյ եւ յԱրեւնէ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, ճաշակեալ- ցուք սրբութեամբ, որ իջեալ ի յերկնից բաշխի ի միջի մերում: Սա է Կեանք, Յոյս, Յարութիւն, Քաւութիւն, եւ Թողութիւն մեղաց: Սաղմոս ասացէ՛ք Տեառն Աստուծոյ մերում: Սաղմոս ասացէ՛ք երկնաւոր Թագաւորիս մերում անմահի, որ նստի ի կառս քերովբէականս:

Ee soorp, ee soorp, badvagan Marmno yev hArenh. Diarun meroh yev purgchin Hisoosee Krisdosee jashagestzook surpootyamp, vor ichyal ee hergnitz pashkhi ee michi meroom. Sa eh Gyank, Hooys, Harootyun, Kavootyun yev Toghootyun meghatz. Saghmos asatzek Diarn Asdoodzo meroom. Saghmos asatzek yergnavor Takavoris meroom anmahi, vor nusdi ee gars kerovbeyagans.

In holiness let us taste of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Savior Jesus Christ, who, having come down from heaven, is distributed among us. This is life, hope of resurrection, expiation and remission of sins. Sing psalms to the Lord our God, sing psalms to our immortal heavenly king, who rides in chariots of cherubim.

CHOIR

Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:

Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

DEACON

Ամենասուրբ Երրորդո- թիւն, Տնր աշխարհիս խաղաղութիւն:

Amenasoorp Yerortootyun. Door ashkharhis khaghaghootyun.

O all-holy Trinity, grant peace to the world

CHOIR

Եւ հիւանդաց բժշկութիւն, ննջեցելոց արքայութիւն:

Yev hivantatz pujhushgootyun, nunchetzelotz arkayootyun

And healing to the sick, the Kingdom to those at rest.

DEACON

Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛,

Der voghormia, Der voghormia

Lord have mercy. Lord have mercy.

CHOIR

Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:

Hisoos Purgich, mez voghormia.

O Saviour Jesus, have mercy upon us.

DEACON

Միջնորդութեամբ Սուրբ եւ Անմահ, եւ Կենարար Պատարագիս:

Michnortootyamp Soorp yev Anmah yev Genarar Badarakis.

By means of this holy and immortal and life-giving sacrifice. Receive, Lord, and have mercy.

CHOIR

Ընկալ, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Ungal Der, yev voghormia.

Receive, Lord, and have mercy

DEACON

Սաղմոս սասցե՛ք Տեառն Աստուծոյ մերում, դպիրք, ձայնիս քաղցրութեամբ՝ զերգս հոգեւորս, զի Սմա վայելեն սաղմոսք եւ օրհնութիւնք, ալելուք եւ երգք հոգեւորք: Պաշտօնեայք, հանդերձ երգովք սաղմոս սասցե՛ք, եւ զՏէր յերկինս օրհնեցէք:

Saghmos asatzek Diarn Asdoodzo meroom, tubirk, tzainiv kaghtzrootyamp zerkus hokevors. Zi suma vayelen saghmosk yev orhnootyunk, alelook yev yerkuk hokevork. Bashdoniayk hantertz yerkov saghmos asatzek yev uzDer hergins orhnetzek

Sing psalms to the Lord our God, servers, and spiritual hymns in a sweet voice. For to him are befitting psalms and praises, alleluias and spiritual songs. Ministers, sing psalms together with hymns, and praise the Lord in heaven.

CHOIR

Օրհնեալ է Աստուած. Քրիստոս պատարագեալ բաշխի ի միջի մերում, ալելուիս: զՍարմին Իւր տայ մեզ կերակուր, եւ սուրբ զԱրին Իւր ցօղէ ի մեզ, ալելուիս: Մատիք առ Տէր, եւ առէք զլոյս, ալելուիս: Ճաշակեցէք եւ տեսէք, զի քաղցր է Տէր, ալելուիս: Օրհնեցէք զՏէր յերկինս, ալելուիս: Օրհնեցէք զՆա ի բարձունս, ալելուիս: Օրհնեցէք զՆա ամենայն հրեշտակք Նորա, ալելուիս: Օրհնեցէք զՆա ամենայն զօրութիւնք Նորա, ալելուիս:

Orhnyal eh Asdvadz, Krisdos badarakyal, pashkhi ee michi meroom, Alelluia. zMarmin yoor da mez geragoor, yev soorp zAryoon yoor tzogheh ee mez, Alelluia. Madik ar Der yev arek uzlooy, Alelluia. Jashagetzek yev desek zi kaghtzr eh Der, Alelluia. Orhnetzek uzDer hergins, Alelluia. Orhnetzek uzna ee partsoons, Alelluia. Orhnetzek uzna, amenayn hreshdagk nora, Alelluia. Orhnetzek uzna amenayn zorootyunk nora, Alelluia.

Blessed is the Lord, Christ is sacrificed and distributed amongst us. Alleluia. His Body he gives us for food and he bedews us with his holy Blood. Alleluia. Draw near to the Lord and take the light. Alleluia. O taste and see that the Lord is sweet. Alleluia. Praise the Lord in the heavens. Alleluia. Praise him in the heights. Alleluia. Praise him, all his angels. Alleluia. Praise him, all his hosts. Alleluia.

DEACON

Երկիրդիւ եւ հաւատով յառաջ
մատիք եւ սրբութեամբ
հաղորդեցարոս:

Ասացէք մեղայ Աստուծոյ,
հաւատամք ի Հայր Սուրբ Աստուած
ճշմարիտ, հաւա- տամք յՈրդին
Սուրբ Աստուած ճշմարիտ,
հաւատամք եւ ի Հոգին Սուրբ
Աստուած ճշմարիտ:

Խոստովանիմք եւ հաւատամք, զի
սա է ճշմարիտ, կենդանի, եւ
կենդանարար Մարմին եւ Արին
Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի
Քրիստոսի, որ բառնայ զմեզ
աշխարհի:

CHOIR

Աստուած մեր եւ Տէր մեր երեւեցաւ
մեզ, օրհնեալ եկեալ անուամբ
Տեառն:

PRIEST

Կեցն, Տէր, զժողովուրդս Քո եւ
օրհնեալ զժառանգութիւնս Քո,
հովուեալ եւ բարձրացն զսոսա
յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան:

CHOIR

–Լցաք ի բարութեանց Քոց, Տէր,
ճաշակելով զՄարմին Քո եւ զԱրին.
Ֆիւնք ի բարձունս կերակրողիդ
զմեզ: Որ եւ հանապազ կերակրես
զմեզ. առաքեալ ի մեզ զհոգեւոր Քո
զօրհնութիւն, փաւնք ի բարձունս
կերակրողիդ զմեզ:

DEACON

Ամէն: Եւ եւս խաղա- դութեան զՏէր
աղաչեցուք:

CHOIR

Տէր, ողորմեա:

Yergyooghiv yev havadov harach
madik yev surpootyamp
haghortetzarook.

Asatzek megha Asdoodzo.
Havadamk ee Hayr Soorp Asdvadz
jushmarid, havadamk yev hOrtin
Soorp Asdvadz jushmarid,
havadamk yev Hokin Soorp
Asdvadz jushmarid.

Khosdovanimk yev havadamk zi
sa eh jushmarid, gentani yev
gentanarar Marmin yev Aryoon
Diarun meroh yev Purgchin
Hisoosi Krisdosi vor barna
uzmeghus ashkharhi.

Asdvadz mer, yev Der mer,
yerevetzav mez. Orhnyal yegyal
anvamp Diarn.

Getzo, Der, uzjhoghovoortus ko
yev orhnya uzjharankootyunus ko;
Hovya yev bartzratzo uzsosa
haisumhede minchev havidyans.

Lutzak ee parootyantz kotz, Der,
jashagelov uzMarmin ko yev
zAryoon; Park ee partzoon
geragrogheid uzmez; Vor yev
hanabaz geragres uzmez, arakya
ee mez uzhokevor ko zorhnootyun.
Park ee partzoonus geragrogheid
uzmez.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestook.

Der voghormia.

In fear and in faith draw near and
communicate in holiness.

Our God and our Lord has
appeared unto us. Blessed is he
who comes in the name of the
Lord.

Save your people, Lord, and bless
your inheritance; shepherd them
and lift them up from henceforth
until eternity.

We have been filled with thy good
things, O Lord, by tasting of thy
Body and Blood. Glory in the
highest to thee who hast fed us.
Thou who continually dost feed us,
send down upon us thy spiritual
blessing. Glory in the highest to
thee who hast fed us

Our God and our Lord has
appeared to us. Blessed is he who
comes in the name of the Lord.

Lord, have mercy.

DEACON

Եւ եւս հաւատով ընկալ- եալք
յաստուածային, սուրբ, երկնային,
անմահ, անարատ եւ յանապական
խորհրդոյս, զՏեառնէ գոհացարոյք:

Yev yevus havadov ungalyalk
Asdvadzayin, soorp, yergnayin,
anmah, anarad yev anabagan
khorhurtooyis, uzDiarneh
kohatzarook.

Having again received in faith of
the divine, holy, heavenly,
immortal, pure and undefiled
mystery, give thanks unto the Lord.

CHOIR

Գոհանամք զՔէն, Տէր, որ
կերակրեցեր զմեզ յանմահական
սեղանոյ Քոյ: Բաշխելով զՄարմինդ
եւ զԱրիւնդ ի փրկութիւն աշխարհի,
եւ Կեանք անձանց մերոց:

Kohanamk uzken, Der, vor
geragretzer uzmez, hanmahagan
seghano ko. Pashkhelov
uzMarmint yev zAryoont ee
purgutyoon ashkharhi, yev gyank
antsantz merotz.

We give thanks to thee, O Lord,
who hast fed us at thy table of
immortality, distributing thy Body
and thy Blood for the salvation of
the world, and for life unto our
souls.

PRIEST

Որ օրհնես զայնոսիկ, որք օրհնեն
զՔեզ, Տէր, եւ սուրբ առնես զյուսաց-
եալս ի Քեզ:

Vor orhnes zaynosig, vork orhnen
uzkez Der, yev soorp arnes
uzhoosatzyals ee kez.

O Lord, who bless those who bless
you and hallow those who put
their trust in you;

CHOIR

Օրհնեալ է Աստուած:

Orhnyal eh Asdvadz.

Blessed is God.

PRIEST

Կեցո՛ր զժողովուրդս Քո եւ օրհնեալ
զժառանգութիւնս Քո, զլրումն
Եկեղեցւոյ Քո պահեալ:

Getzo uzjhoghovurtus ko yev
orhnya uzjharankootyoonus ko,
uzluroomun yegeghetzvo ko
bahya.

Save your people and bless your
inheritance. Guard the fullness of
your Church. The Ch

CHOIR

Ամէն:

Amen

Amen

PRIEST

Սրբեալ գոսսա, որք ողջունեցին
սիրով զվայելչու- թիւն տան Քոյ, Դու
զմեզ փառաւորեալ աստուածային
զօրութեամբ Քով, եւ մի՛ թողուր
զյուսացեալս ի Քեզ:

Surpya uzsosa vork voghchunetzin
sirov uzvayelchutyun dan ko. Too
uzmez paravorya asdvadzayin
zorutyamp kov. Yev mi toghur
uzhoosatzyals ee kez.

Sanctify those who have greeted in
love the beauty of thy house. Do
thou glorify us with thy divine
power and forsake not those who
put their trust in thee.

CHOIR

Ամէն:

Amen

Amen

PRIEST

Ջիսաղաղութին պարգեւեւ
ամենայն աշխարհի, եկեղեցեաց,
քահանայից, թագաւորաց
քրիստոնէից, Հայրապետութեան եւ
Հանրապետութեան ազգիս հայոց
եւ զինուորեալ մանկանց նոցա եւ
ամենայն ժողովրդեանս:

Uzkhaghagutyoon barkevya
amenayn ashkharhi,
yegeghetzyatz, kahanayitz,
takavoratz krisdoneyitz,
Hayrabadootian yev
Hanrabadootian azkis hayotz yev
zinvorial mangantz notza yev
amenayn jhoghovurtyans.

Grant peace to the whole world, to
churches, to priests, to Christian
rulers and to their armed forces,
and to all your people.

CHOIR

Ամէն:

Amen

Amen

PRIEST

Ջի ամենայն տուրք բարիք եւ
ամենայն պարգեւք կատար- եալք ի
վերուստ են իջեալ առ ի Քէն, որ եւ
Հայր լուսյ եւ Քեզ վայելէ փառք
իշխանութին եւ պատիւ, այժմ եւ
միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից.
Ամէն:

Zi amenayn doork parik yev
amenayn barkevkd gadaryalk ee
veroost yen ichyalk ar ee ken, vor
yes Hayr loosoh yev kez vayeleh
park, ishkhanootyun yev badiv,
aijhm yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen.

For all good gifts and all perfect
bounties come down from above,
from you, the Father of light; and
to you is befitting glory, dominion
and honor, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

CHOIR

Ամէն: Եղիցի անուն Տեառն
օրհնեալ, յայսմհետէ մինչեւ
յաիտեան: Եղիցի անուն Տեառն
օրհնեալ, յայսմհետէ մինչեւ
յաիտեան: Եղիցի անուն Տեառն
օրհնեալ, յայսմհետէ մինչեւ
յաիտեան:

Amen. Yeghitzi anoon Diarn
orhnyal, haisumhede minchev
havidian. Yeghitzi anoon Diarn
orhnyal, haisumhede minchev
havidian. Yeghitzi anoon Diarn
orhnyal, haisumhede minchev
havidian.

Amen. Blessed be the Lord's name
from this time forth for evermore.
Blessed be the Lord's name from
this time forth for evermore.
Blessed be the Lord's name from
this time forth for evermore.

PRIEST

Կատարումն օրինաց եւ
մարգարէից Դու եւ Քրիստոս
Աստուած Փրկիչ մեր, որ լցեր
զամենայն Հայրական տնօրէնու-
թիւնս Քո, լից եւ զմեզ Հոգովդ Քով
Սրբով:

Gadaroomun orinatz yev
markareyitz too yes Krisdos
Asdvadz Purgich mer, vor lutzer
zamenayn hayragan
dnorenootyunus ko. Litz yev
uzmez Hokvovud kov Surpov.

You are the perfection of the law
and of the prophets, O Christ God
our Savior, who did fulfil all your
economies willed by the Father.
Fill us also with your Holy Spirit.

DEACON

Օրթի:

Orthi.

Arise.

PRIEST

Խաղաղութին ամենեցուն:

Khaghaghootyun amenetsoon.

Peace unto all.

CHOIR

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyd koom.

And with your spirit.

DEACON

Երկիրդաճուրթեամբ լուարուք: Yergyooghatzootyamp luvarook. Listen attentively

PRIEST

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի, որ ըստ Յովհաննու: Surpoh Avedaranis Hisoosee to the holy Gospel of Jesus Christ according to John. Krisdosee vor ust Hovannoo.

CHOIR

Փայօք Քեզ, Տէր Աստուած մեր: Park kez, Der, Asdvadz mer. Glory to thee, O Lord our God.

DEACON

Պոսխումէ: Broskhoomeh Be attentive.

CHOIR

Ասէ Աստուած: Aseh Asdvadz. God speaks.

PRIEST

From The Father of Light: In the beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God. He was in the beginning with God.

Ի սկզբանէ էր Բանն, եւ Բանն էր առ Աստուած, եւ Աստուած էր Բանն: Նա էր ի սկզբանէ առ Աստուած: Ամենայն ինչ Նովաւ եղեւ, եւ առանց Նորա եղեւ եւ ոչ ինչ, որ ինչ եղեւ: Նովաւ կեանք էր, եւ կեանքն էր լոյս մարդկան: Եւ լոյսն ի խաւարի անդ լուսաւորէ, եւ խաւար նմա ոչ եղեւ հասու: All things were made through him, and without him was not anything made that was made. Through him was life and the life was the light of men and the light shines in the darkness and the darkness apprehended it not.

Եղեւ այր մի առաքեալ յԱստուծոյ, անունն նմա Յովհաննէս: Սա եկն ի վկայութիւն, զի վկայեսցէ վասն Լուսոյն, զի ամենեքին հաւատասցեն նովաւ: Ոչ էր նա Լոյսն, այլ զի վկայեսցէ վասն Լուսոյն: Ee usguzpaneh ehr Pann, yev Panner ar Asdvadz yev Asdvads ehr Pann. Nah ehr ee usguzpaneh ahrr Asdvads. Amenayn inch novav yeghev yev arants norah yeghev yev vochinch vor inch yeghevn. Novav gyank ehr yev gyankn ehr looys martgan, yev looysun ee khavaree aunt loosavoreh yev khavar numah voch yeghev hasoo. There came a man, sent from God, whose name was John. He came for a witness that he might bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light but he was the one to bear witness to the light.

Էր Լոյս ճշմարիտ, որ լուսաւոր առնէ զամենայն մարդ, որ զալոց է յաշխարհ: Yeghev ayr mi arakyal hAsdoodzoh, anoon numah Hovhannes. Sa yegn ee vugayootyun, zi vugayestzeh vasun loosooyn, zi amenekin havadastsen novav. Voch ehr nah looysn, ayl zi vugayestseh vasun loosooyn. Ehr looysun jushmarid, vor loosavor arneh zamenayn mart, vor kalotz eh hashkhar. That was the true light, which lightens every man that is to come into the world. He was in the world and the world was made through him and the world knew him not.

Յաշխարհի էր, եւ աշխարհ նովաւ եղեւ, եւ աշխարհ զնա ոչ ծանեաւ: Յիրսն եկն, եւ իւրքն զնա ոչ ընկալան: Իսկ որք ընկալան զնա՝ ետ նոցա իշխանութիւն որդիս Աստուծոյ լինել, որոց հաւատասցեն յանուն Նորա: Ոյք ոչ յարենէ եւ ոչ ի կամաց մարմնոյ եւ ոչ ի կամաց առն, այլ յԱստուծոյ ծնան:

Եւ Բանն մարմին եղեւ եւ բնակեաց ի մեզ, եւ տեսաք զփառս Նորա, զփառս իբրեւ զՄիածնի առ ի Հօրէ, լի շնորհօք եւ ճշմարտութեամբ:

DEACON

Փառք Քեզ, Տէր Աստուած մեր:

Սուրբ խաչիս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց, եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան Իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցն եւ ողորմեա:

PRIEST

Պահպանեա զմեզ Քրիստոս Աստուած մեր, ընդ հովանեաւսուրբ եւ պատուական խաչի Քոյ ի խաղաղութեան. փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա զոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. Ամէն:

CHOIR

Օրհնեցից զՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն Նորա ի բերան իմ:

Hashkharhi er, yev ashkhar novav yeghev yev ashkhar uznah voch dzanyav. Hyoorsun yegn, yev yoorkn uzna voch ungalan. Isk vork ungalan uznah yed notzah ishkhanootyun vortis Asdoodzo linel, vorotz havadastzen hanoon norah. Vooyk voch hareneh yev voch ee gamatz marmno, yev voch ee gamatz arrn, ayl hAsdoodzo dzunan.

Yev Panun marmin yeghev yev punagyats ee mez, yev desak uzparus norah, uzparus iprev uzMiyadzini arr ee Horeh, li shenorhok yev jushmardootyamp.

Park kez, Der Asdvadz mer.

Soorp khachivus aghachestzook uzDer, zi sovav purgestzeh uzmez ee meghatz, yev getzoostzeh shnorhiv voghormutyan yooroh. Amenagal Der Asdvadz mer, getzo yev voghormia.

Bahbanya uzmez, Krisdos Asdvadz mer, unt hovanyav soorp yev badvagan khachivud kov ee khaghaghootyan. Purgya hereveli yev anerevooyt tushnamvuyn. Arjhanavorya kohootyamp paravorel uzkez unt Hor yev unt Hokvooyd surpoh, aijhm yev mishd yev havidians havidenitz. Amen.

Orhnetzitz uzDer hamenayn jham, hamenayn jham, orhnootyun norah ee peran eem.

He came to his own and those who were his own received him not. But as many as received him, to them he gave the power to become the children of God, even to those who believe in his name; who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory of the Only-begotten from the Father, full of grace and truth.

Glory to thee, O Lord our God.

By the holy cross let us beseech the Lord, that he may thereby deliver us from our sins and may save us by the grace of his mercy. Almighty Lord our God, save and have mercy.

Guard us, O Christ our God, in peace under the shadow of your holy and venerable Cross. Deliver us from the enemy visible and invisible. Make us worthy to give you thanks and to glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

I will bless the Lord at all times; his praise shall at all times be in my mouth.

PRIEST

Օրհնեալք եղերո՞ք ի շնորհաց
Սուրբ Հոգւոյն. Երթալք
խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ
ձեզ, ընդ ամենեսեանդ. Ամէն:

Orhnyalk yegherook ee shnorhatz
Soorp Hokvooyñ. Yertayk
khaghaghutyamp yev Der yeghitzi
unt tzez unt amenesiant. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy
Spirit. Depart in peace and the
Lord be with you all. Amen.